

**TRATADO DE EXTRADICIÓN ENTRE
BOLIVIA Y EL BRASIL**

El Presidente de la Junta Militar de Gobierno de Bolivia y el Presidente de la República de los Estados Unidos del Brasil, animados del deseo de hacer más eficaz la cooperación de los respectivos países en la lucha contra el crimen, han resuelto celebrar un tratado de extradición y, para ese fin, han nombrado sus Plenipotenciarios, a saber:

El Presidente de la Junta Militar de Gobierno de Bolivia al Doctor Alberto Ostría Gutiérrez, Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario de Bolivia en el Brasil;

El Presidente de la República de los Estados Unidos del Brasil al Doctor Mario de Pimentel Brandão, Ministro de Estado de Relaciones Exteriores del Brasil;

Los cuales, después de haber exhibido sus Plenos Poderes, hallados en buena y debida forma, acordaron lo siguiente:

ARTÍCULO PRIMERO

Las Altas Partes Contratantes se obligan, en las condiciones establecidas por el presente Tratado y de acuerdo con las formalidades legales vigentes en cada uno de los dos países, a la entrega recíproca de los individuos que, procesados o condenados por las autoridades judiciales de una de ellas, se encuentren en el territorio de la otra.

Cuando el individuo sea nacional del Estado requerido, éste no estará obligado a entregarlo.

§ 1º) No habiendo concedido la extradición, de su nacional, el Estado requerido quedará obligado a procesarlo y juzgarlo criminalmente por el hecho que se le impute, si ese hecho tuviera carácter de delito y fuera punible de acuerdo con sus leyes penales.

En ese caso, al Gobierno reclamante le corresponderá proporcionar los elementos de

**TRATADO DE EXTRADIÇÃO ENTRE
BOLIVIA E O BRASIL**

O Presidente da Junta Militar do Governo da Bolivia e o Presidente da Republica dos Estados Unidos do Brasil, animados do desejo de tornar mais efficaz a cooperação dos respectivos paizes na luta contra o crime, resolveram celebrar um tratado de extradição e, para esse fim, nomearam seus Plenipotenciarios, a saber:

O Presidente da Junta Militar de Governo da Bolivia, o Senhor Doutor Alberto Ostría Gutiérrez, Enviado Extraordinario e Ministro Plenipotenciario da Bolivia no Brasil;

O Presidente da Republica dos Estados Unidos do Brasil, o Doutor Mario de Pimentel Brandão, Ministro de Estado das Relações Exteriores do Brasil;

Os quaes, depois de haverem exhibido os seus Plenos Poderes, achados em boa e devida forma, convieram no seguinte:

ARTIGO PRIMEIRO

As Altas Partes Contractantes obrigam-se, nas condições estabelecidas pelo presente Tratado e de acordo com as formalidades legais vigentes em cada um dos dois paizes, á entrega reciproca dos individuos que, processados ou condenados pelas autoridades judiciarias de uma delas, se encontrarem no territorio da outra.

Quando o individuo fôr nacional do Estado requerido, este não será obrigado a entregá-lo.

§ 1º) Não concedendo a extradição do seu nacional, o Estado requerido ficará obrigado a processá-lo e julgá-lo criminalmente pelo facto que se lhe impute, se tal facto tiver o carácter de delicto e fôr punível pelas leis penas.

Caberá nesse caso ao Governo reclamante fornecer os elementos de convicção para o

convicción para el procesamiento y juzgamiento del inculpado; y la sentencia o resolución definitiva sobre la causa deberá serle comunicada.

§ 2º La naturalización del inculpado, posterior al hecho delictuoso que haya servido de base para el pedido de extradición, no constituirá obstáculo para ésta.

ARTÍCULO II

Autorizan la extradición las infracciones a las que la ley del Estado requerido imponga la pena de un año o más de prisión, tanto para los autores o copartícipes como para los cómplices y responsables de tentativa.

ARTÍCULO III

No será concedida la extradición:

- a) Cuando el Estado requerido sea competente, según sus leyes, para juzgar el delito;
 - b) Cuando, por el mismo hecho, el delinquiente ya hubiera sido o esté siendo juzgado en el Estado requerido;
 - c) Cuando la acción o la pena ya estuviera prescrita, según las leyes del Estado requirente o del requerido;
 - d) Cuando la persona reclamada tuviera que comparecer, en el Estado requirente, ante un tribunal o juzgado de excepción;
 - e) Cuando el delito sea puramente militar o político, o de naturaleza religiosa, o se refiera a la manifestación del pensamiento en esos asuntos.
- § 1º La alegación del fin o motivo político no impedirá la extradición si el hecho constituye, principalmente una infracción de la ley penal común.

En este caso, una vez concedida la extradición, la entrega del inculpado dependerá del compromiso, por parte del Estado requirente, de que el fin o motivo político no concurrirá para agravar la penalidad.

§ 2º No serán reputados delitos políticos los hechos delictuosos que constituyan franca manifestación de anarchismo o se propongan subvertir las bases de toda organización social.

§ 3º La apreciación del carácter del crimen corresponderá exclusivamente a las autoridades del Estado requerido.

processo e julgamento do inculpado; e a sentença ou resolução definitiva sobre a causa deverá ser-lhe comunicada.

§ 2º A naturalização do inculpado, posterior ao facto delictuoso que tenha servido de base a um pedido de extradição, não constituirá obstáculo a esta.

ARTIGO II

Autorizam a extradição as infracções a que a lei do Estado requerido imponha pena de um anno ou mais de prisão, compreendidas não só a autoria ou a co-autoria, mas também a tentativa e a cumplicidade.

ARTIGO III

Não será concedida a extradição:

- a) quando o Estado requerido fôr competente, segundo suas leis, para julgar o delito;
- b) quando, pelo mesmo facto, o delinquente já tiver sido ou esteja sendo julgado no Estado requerido;
- c) quando a acção ou a pena já estiver prescrita, segundo as leis do Estado requerente ou requerido;
- d) quando a pessoa reclamada tiver que comparecer, no Estado requerente, perante tribunal ou juizo de exceção;
- e) quando o delito fôr puramente militar ou político, ou de natureza religiosa, ou se referir á manifestação do pensamento nesses assuntos.

§ 1º A allegação do fim ou motivo político não impedirá a extradição, se o facto constituir principalmente infracção da lei penal commun.

Neste caso, concedida a extradição, a entrega do extraditando ficará dependente do compromisso, por parte do Estado requerente, de que o fim ou motivo político não concorrerá para agravar a penalidade.

§ 2º Não serão reputados delitos políticos os factos delictuosos que constituirem franca manifestação de anarchismo ou visarem subverter as bases de toda organização social.

§ 3º A apreciação do carácter do crime caberá exclusivamente ás autoridades do Estado requerido.

ARTÍCULO IV

Cuando la infracción se hubiera verificado fuera del territorio de las Altas Partes Contratantes, el pedido de extradición será procedente si las leyes del Estado requirente y las del Estado requerido autorizaran el castigo de tal infracción en las condiciones indicadas, esto es, cuando se hubiera realizado en país extranjero.

ARTÍCULO V

El pedido de extradición se hará por vía diplomática o, por excepción, a falta de agentes diplomáticos, directamente, esto es, de Gobierno a Gobierno; y será acompañado de los siguientes documentos:

- a) cuando se trate de simples acusados: copia o traslado auténtico del mandato de prisión o acto de proceso criminal equivalente, emanado del juez competente;
- b) cuando se trate de condenado: copia o traslado auténtico de la sentencia condenatoria.

Esas piezas deberán contener la indicación precisa del hecho incriminado, el lugar y la fecha en que el mismo fué realizado, y estarán acompañadas de la copia de los textos de las leyes aplicables al caso y de los referentes a la prescripción de la acción o de la pena, así como de los datos o antecedentes necesarios para comprobar la identidad del individuo reclamado.

§ 1º Las piezas justificativas del pedido de extradición serán, en lo posible, acompañadas de su traducción, en la lengua del Estado requerido.

§ 2º La presentación del pedido de extradición por vía diplomática constituirá prueba suficiente de la autenticidad de los documentos presentados en su apoyo, los cuales serán considerados como legalizados.

ARTÍCULO VI

Siempre que lo juzguen conveniente, las Partes Contractantes podrán solicitar, por medio de los respectivos agentes diplomáticos o directamente, de Gobierno a Gobierno, la prisión preventiva del inculpado, así como la aprehensión de los objetos relativos al delito.

ARTIGO IV

Quando a infracção se tiver verificado fóra do territorio das Altas Partes Contractantes, o pedido de extradição poderá ter andamento se as leis do Estado requerente e as do Estado requerido autorizarem a punição de tal infracção, nas condições indicadas, isto é, commettida em paiz estrangeiro.

ARTIGO V

O pedido de extradição será feito por via diplomática, ou, por excepção, na falta de agentes diplomáticos, directamente, isto é, de Governo a Governo; e será instruído com os seguintes documentos:

- a) quando se tratar de simples accusados: copia ou traslado authentico do mandado de prisão ou acto do processo criminal equivalente, emanado de juiz competente;
- b) quando se tratar de condemnados: copia ou traslado authentico da sentença condemnatoria.

Essas peças deverão conter a indicação precisa do facto incriminado, o lugar e a data em que foi o mesmo commettido, e ser acompanhadas de copia dos textos das leis applicaveis á especie e dos referentes á prescrição da acção ou da pena, bem como de dados ou antecedentes necessarios para comprovação da identidade do individuo reclamado.

§ 1º As peças justificativas do pedido de extradição serão, quando possível, acompanhadas de sua traducção, na lingua do Estado requerido.

§ 2º A apresentação do pedido de extradição por via diplomática constituirá prova suficiente da authenticidade dos documentos apresentados em seu apoio, os quaes serão, assim, havidos por legalizados.

ARTIGO VI

Sempre que o julgarem conveniente, as Partes Contractantes poderão solicitar, uma á outra, por meio dos respectivos agentes diplomáticos ou directamente, de Governo a Governo, que se proceda á prisão preventiva do inculpado, assim como á apprehensão dos objectos relativos ao delicto.

Ese pedido será atendido, siempre que contenga la declaración de la existencia de uno de los documentos enumerados en las letras *a* y *b* del artículo precedente la indicación de que la infracción cometida autoriza la extradición, según este Tratado.

En ese caso, si dentro del plazo máximo de sesenta días, contados de la fecha en que el Estado requerido reciba la solicitud de prisión preventiva del individuo inculpado, el Estado requirente no presentara el pedido formal de extradición, debidamente instruido, el detenido será puesto en libertad, y sólo se admitirá un nuevo pedido de prisión por el mismo hecho con el pedido formal de extradición, acompañado de los documentos referidos en el artículo precedente.

ARTÍCULO VII

Concedida la extradición, el Estado requerido comunicará inmediatamente al Estado requirente que el inculpado se encuentra a su disposición.

Si dentro de los sesenta días, contados de tal comunicación, el inculpado no hubiera sido remitido a su destino, el Estado requerido lo dejará en libertad y no lo detendrá nuevamente por la misma causa.

ARTÍCULO VIII

El Estado requirente podrá enviar al Estado requerido, con previa aquiescencia de éste, agentes debidamente autorizados, ya sea para auxiliar el reconocimiento de la identidad del inculpado, ya sea para conducirlo al territorio del primero.

Tales agentes, cuando estuvieren en el territorio del Estado requerido, quedarán subordinados a las autoridades de éste, pero los gastos que hicieren correrán por cuenta del Gobierno que los hubiera enviado.

ARTÍCULO IX

La entrega de un individuo reclamado quedará postergada, sin perjuicio de la efectividad de la extradición, cuando una grave enfermedad sobrevenga impidiendo que, sin peligro de vida, sea transportado al país requirente,

Esse pedido será attendido, uma vez que contenha a declaração da existencia de um dos documentos enumerados nas letras *a* e *b* do artigo precedente e a indicação de que a infracção commettida autoriza a extradição, segundo este Tratado.

Nesse caso, se dentro do prazo maximo de sessenta dias, contados da data em que o Estado requerido receber a solicitação da prisão preventiva do individuo inculpado, o Estado requerente não apresentar o pedido formal de extradição, devidamente instruído, o detido será posto em liberdade, e só se admittirá novo pedido de prisão, pelo mesmo facto, com o pedido formal de extradição, acompanhado dos documentos referidos no artigo precedente.

ARTIGO VII

Concedida a extradição, o Estado requerido comunicará imediatamente ao Estado requirente que o extraditando se encontra á sua disposição.

Se dentro de sessenta dias, contados de tal comunicação, o extraditando não tiver sido remetido ao seu destino, o Estado requerido dar-lhe-á liberdade e não o deterá novamente pela mesma causa.

ARTIGO VIII

O Estado requirente poderá enviar ao Estado requerido, com prévia acquiescencia deste, agentes devidamente autorizados, quer para auxiliarem o reconhecimento da identidade do extraditando, quer para o conduzirem ao territorio do primeiro.

Taes agentes, quando no territorio do Estado requerido, ficarão subordinados ás autoridades deste, mas os gastos que fizerem correrão por conta do Governo que os tiver enviado.

ARTIGO IX

A entrega de um individuo reclamado ficará adiada, sem prejuízo da efectividade da extradição, quando grave enfermidade intercorrente impedir que, sem perigo de vida, seja elle transportado para o paiz requirente, ou

o cuando se encuentre sujeto a la acción penal del Estado requerido, por otra infracción anterior al pedido de detención.

ARTÍCULO X

El individuo que, después de entregado por uno al otro de los Estados contratantes, lograra substraerse a la acción de la justicia y refugiarse en el territorio del Estado requerido, o pasar por él en tránsito, será detenido, mediante simple requerimiento diplomático o consular, y entregado de nuevo, sin otras formalidades, al Estado al que ya fué concedida su extradición.

ARTÍCULO XI

El inculpado, cuya extradición se hubiera efectuado en virtud de este Tratado, no podrá ser juzgado por ninguna otra infracción cometida anteriormente al pedido de extradición ni podrá ser sujeto a la extradición para un tercer país que lo reclame, salvo si conviniera en eso el Estado requerido, o si el inculpado, puesto en libertad, permaneciera voluntariamente en el Estado requirente por más de treinta días, contados desde la fecha en que hubiera sido suelto. En todo caso, deberá ser advertido de las consecuencias a que le expondría su permanencia en el territorio del Estado donde fué juzgado.

ARTÍCULO XII

Todos los objetos, valores o documentos que se relacionaren con el delito y que, en el momento de la prisión, hubieran sido encontrados en poder del inculpado, serán entregados, con éste, al Estado requirente.

Los objetos y valores que se encontraran en poder de terceros y tuvieran igualmente relación con el delito serán también aprehendidos, pero sólo serán entregados después de resueltas las excepciones opuestas por los interesados.

La entrega de los referidos objetos, valores y documentos al Estado requirente será efectuada aunque la extradición, ya concedida, no se hubiera podido realizar, por motivo de fuga o muerte del inculpado.

quando elle se achar sujeito á acção penal do Estado requerido, por outra infracção, anterior ao pedido de detenção.

ARTIGO X

O individuo, que, depois de entregue por um ao outro dos Estados contractantes, lograr subtrahir-se á acção da justiça e se refugiar no territorio do Estado requerido, ou por elle passar em transito, será detido, mediante simples requisição diplomática ou consular, e entregue, de novo, sem outras formalidades, ao Estado ao qual já fôra concedida a sua extração.

ARTIGO XI

O inculpado, que fôr extraditado em virtude deste Tratado, não poderá ser julgado por nenhuma outra infracção commettida anteriormente ao pedido de extração, nem poderá ser reextradiado para terceiro paiz que o reclame, salvo se nisso convier ao Estado requerido ou se o extraditado, posto em liberdade, permanecer voluntariamente no Estado requirente por maisde trinta dias, contados da data em que tiver sido solto. Em todo caso deverá elle ser advertido das consequencias a que o exporia sua permanencia no territorio do Estado onde foi julgado.

ARTIGO XII

Todos os objectos, valores ou documentos que se relacionarem com o delito e, no momento da prisão, tenham sido encontrados em poder do extraditando, serão entregues, com este, ao Estado requirente.

Os objectos e valores que se encontrarem em poder de terceiros e tenham igualmente relação com o delito serão tambem apprehendidos, mas só serão entregues depois de resolvidas as excepções opostas pelos interessados.

A entrega dos referidos objectos, valores e documentos ao Estado requirente será efectuada ainda que a extração, já concedida, não se tenha podido realizar, por motivo de fuga ou morte do inculpado.

ARTÍCULO XIII

Cuando la extradición de un individuo sea pedida por más de un Estado, se procederá de la siguiente manera:

- a) si se trata del mismo hecho, se dará preferencia al pedido del Estado en cuyo territorio la infracción se hubiera cometido;
- b) si se trata de hechos diferentes, se dará la preferencia al pedido del Estado en cuyo territorio hubiera sido cometida la infracción más grave, a juicio del Estado requerido;
- c) si se trata de hechos distintos, pero que el Estado requerido repute de igual gravedad, la preferencia será determinada por la prioridad del pedido.

ARTÍCULO XIV

El tránsito por el territorio de las Altas Partes Contratantes de una persona entregada por un tercer Estado a la otra parte y que no sea de la nacionalidad del país de tránsito, será permitido independientemente de cualquier formalidad judicial, mediante simple solicitud acompañada de la presentación, en original o copia auténtica, del documento por el cual el Estado de refugio hubiera concedido la extradición.

Ese permiso podrá, sin embargo, ser negado siempre que el hecho determinante de la extradición no la autorice según este Tratado, o cuando graves motivos de orden público se opongan al tránsito.

ARTÍCULO XV

Correrán por cuenta del Estado requerido los gastos resultantes del pedido de extradición, hasta el momento de la entrega del inculpado a los guardas o agentes debidamente habilitados del Gobierno requirente, en el puerto o punto de la frontera del Estado requerido que el Gobierno de éste indique; y por cuenta del Estado requirente los posteriores a dicha entrega, inclusive los de tránsito.

ARTÍCULO XVI

Negada la extradición de un individuo, no podrá ser de nuevo solicitado la entrega de éste por el mismo hecho.

Sin embargo, cuando el pedido de extradición fuera denegado debido a un vicio de forma y con la reserva expresa de que el pedido podrá ser renovado, serán los respectivos

ARTIGO XIII

Quando a extradição de um individuo fôr pedida por mais de um Estado, proceder-se-á da maneira seguinte:

- a) se se tratar do mesmo facto, será dada preferencia ao pedido do Estado em cujo território a infracção tiver sido commettida;
- b) se se tratar de factos diferentes, será dada preferencia ao pedido do Estado em cujo território tiver sido commettida a infracção mais grave, a juizo do Estado requerido;
- c) se se tratar de factos distintos, mas que o Estado requerido repute de igual gravidade, a preferencia será determinada pela prioridade do pedido.

ARTIGO XIV

O transito pelo territorio das Altas Partes Contractantes de pessoa entregue por terceiro Estado á outra parte, e que não seja de nacionalidade do paiz de transito, será permittido, independentemente de qualquer formalidade judiciaria, mediante simples solicitação, acompanhada da apresentação, em original ou em copia authentica, do documento pelo qual o Estado de refugio tiver concedido a extradição.

Essa permissão poderá, no entanto, ser recusada, desde que o facto determinante da extradição não a autorize, segundo este Tratado, ou quando graves motivos de ordem publica se oponham ao transito.

ARTIGO XV

Correrão por conta do Estado requerido as despesas decorrentes do pedido de extradição, até o momento da entrega do extraditando aos guardas ou agentes devidamente habilitados do Governo requirente, no porto ou ponto da fronteira do Estado requerido que o Governo deste indique; e por conta do Estado requirente as posteriores á dita entrega, inclusive as de transito.

ARTIGO XVI

Negada a extradição de um individuo, não poderá ser de novo solicitada a entrega deste pelo mesmo facto a elle imputado.

Quando, entretanto, o pedido de extradição fôr denegado sob allegação de vicio de forma e com a ressalva expressa de que o pedido poderá ser renovado, serão os respectivos

5

documentos restituidos al Estado requirente, con la indicación del fundamento de la denegación y la mención de la reserva hecha.

En ese caso, el Estado requirente podrá renovar el pedido, siempre que organice el expediente debidamente, dentro del plazo improrrogable de sesenta días.

ARTÍCULO XVII

Cuando la pena aplicable a la infracción sea de muerte, el Estado requerido sólo concederá la extradición con la garantía, dada por vía diplomática por el Gobierno requirente, de que tal pena será convertida en la inmediatamente inferior.

ARTÍCULO XVIII

Al individuo cuya extradición hubiera sido solicitada por uno de los Estados contratantes al otro, le será concedido el uso de todas las instancias y recursos permitidos por la legislación del Estado requerido.

ARTÍCULO XIX

A partir de la fecha en que sea puesto en vigencia el presente Tratado, queda derogado para todos los efectos el Tratado de extradición firmado por las Altas Partes Contratantes en Río de Janeiro, el 3 de Junio de 1918.

ARTÍCULO XX

El presente Tratado será ratificado, después de llenadas las formalidades legales en cada uno de los Estados contratantes y entrará en vigor un mes después del canje de las ratificaciones, que se efectuará en la ciudad de Río de Janeiro, en el más breve plazo posible.

Cada una de las Altas Partes Contratantes podrá denunciarlo en cualquier momento, pero sus efectos sólo cesarán seis meses después de la denuncia.

En fé de lo cual, los Plenipotenciarios arriba nombrados firman y sellan el presente Tratado en dos ejemplares, cada uno de los cuales en lenguas española y portuguesa, a los 25 días del mes de Febrero de 1938.

cumentos restituidos ao Estado requerente, com a indicação do fundamento da denegação e a menção da ressalva feita.

Nesse caso, o Estado requerente poderá renovar o pedido, contanto que o instrua debidamente, dentro do prazo improrrogável de sessenta dias.

ARTIGO XVII

Quando a pena applicavel á infracção fôr a de morte, o Estado requerido só concederá a extradition sob a garantia, dada por via diplomática pelo Governo requerente,* de que tal pena será convertida na immediatamente inferior.

ARTIGO XVIII

Ao individuo cuja extradition tenha sido solicitada por um dos Estados contractantes, ao outro, será facultado o uso de todas as instancias e recursos permittidos pela legislação do Estado requerido.

ARTIGO XIX

A partir da entrada em vigor do presente Tratado, fica derogado para todos os efeitos o Tratado de extradition entre as duas partes contractantes firmado no Rio de Janeiro, em 3 de Junho de 1918.

ARTIGO XX

O presente Tratado será ratificado, depois de preenchidas as formalidades legaes de uso em cada um dos Estados contractantes, e entrará em vigor um mez apôs a troca dos instrumentos de ractificação, a effectuar-se na cidade do Rio de Janeiro, no mais brave prazo possivel.

Cada uma das Altas Partes Contractantes poderá denuncial-o em qualquer momento, mas os seus efeitos só cessarão seis mezes depois da denuncia.

Em fé do que, os Plenipotenciarios acima nomeados firmaram o presente Tratado em dois exemplares, cada um dos quaes nas linguas espanhola e portugueza, e nelles appuzeram os seus respectivos sellos, aos 25 dias do mez de Fevereiro de 1938.

Adrián Suárez
Molimunte Branco

Vistos en Consejo de Gabinete:

Aprobébase el Tratado de Extradición suscrito en la ciudad de Rio de Janeiro por el Excmo. Ministro de Relaciones Exteriores del Brasil D. Mario de Pimentel Branda y el Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario de Bolivia D. Alberto Ostria Gutierrez.

La Paz, 23 de marzo de 1938.

Edmundo E. Belmont

Cnel. Justo J. Cárdenas

J. M. Rivero S. Ormeño

O. Encalve